



## The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Dialetto di Modena

[25r] Traduzione della Bolla Ineffabilis nel Dialetto di Modena

[26r] Dialetto di Modena

... E acsì confidand pienament in tal Sgnor ch'a sia vgnù al temp opportun per definir l'Immaculâda Concezion dla Santissima Mâder d'Idio Vergin Maria mirabilment dichiarâda e illustrâda da la Santa Scrittura, da la veneranda tradizion, dal sentiment perpeter dla Ciésa e dal singulâr auord di Vescher catolic e di fedél, e da att esimi di Noster Predecessor; dop d'aver ponderâ diligentissimament ogni cosa, e fatt assidui e fervent urazion a Dio, a ritgnéssem de an'aver più da asptâr a sanzionâr e definir con al Noster suprem giudizi la Concezion Immaculâda dla medesima Vergin; e acsì sodisfâr ai desideri piissim dal Mond catolic, e a la nostra divuzion [26v] vers la Santissima Vergin, e in-t-l'istess temp unorâr semper più in Lé al so' Unigenit Fiol Noster Sgnor Gesù Crist; perché a ridonda in-t-al Fiol tutt l'unor e la lod che s'dà a la Mâder.

Per quest, dop ed nn'aver tralassâ in umiltà e d'zun d'uffrir a Dio Pâder per mezz dal Fiol el Noster privâdi urazion, e gli urazion pubblici dila Ciésa, in tant ch'al s'degna de diriger e confermâr la Nostra ment con la virtù dal Spirito Sant, implorâ l'ajut de tutta la Cort dal Çel, e invocâ gemend al Spirito Sant, con ispirazion sua ad unor dla Santa e Individua Trinità, a decor e ornament dila Vergin Mâder d'Idio, ad esaltazion dila Fed Catolica, e ad accresciment dila Religion Cristiana, per l'autoritâ d'Noster Sgnor Gesù Crist, di beât Apostel Pedr e Pâvel e Nostra, a dichiarém, pro[27r]nunzièm e s'definem che la dottrina che ritin la Beatissima Vergin Maria in-t-al prim istant dila so' Concezion, per privileg e pr'una grazia singulâr dl'Onnipotent Idio, in riguard di merit de Gesù Crist Salvator dal gener uman, esser stâda preservâda esent da ogni maccia de colpa originâl, l'è una dottrina rivelâda da Dio e perciò da esser cherduda fermament e costantement da tutt'i fedel. E per quest qui' ch'presumess'n (che Dio l'impedissa) d'sentir in-t-al so' cor diversament da quant No'avem defini, ch'i sappian e i capissen d'esser cundanâ pr'al so' propri giudizi, d'aver soffert naufrag' in-t-la fed, e d'esser, dsartâ dall'unitâ dila Ciésa, e inolter d'cascâr pr'al so' fatt istess sott'a i castigh stabilí dal Diritt, se quel ch'i senten in-t-al cor, i avessen l'ardir de manifestârl a voz o in iscritt, o in [27v] qualunque âltra manera esterna.